Methodological Issues in Documentation & Reconstruction:
The Curious Case of Odessan Russian

Lenore A. Grenoble & Jessica Kantarovich

October 9, 2021
## Contents

Preface vi  
Acknowledgments vii  

### I Theory and Methodology 1

1 Historical Socio-Contact Linguistics 2  
1.1 Introduction 2  
1.2 Reconstructing variation 6  
1.3 Theoretical framework 8  
1.3.1 Variation and ethnolinguistic repertoire 10  
1.3.2 Enregisterment and the emergence of stereotypes 12  
1.3.3 The ethnolinguistic repertoire and the standard language in the Russian context 13  
1.4 Case studies: ethnolects and stereotypes in the Russian Language Empire 14  
1.4.1 Odessan Russian 15  
1.4.2 Russian-based pidgins 16  
1.5 Data and methodology 17  
1.5.1 Quantity and quality 17  
1.5.2 Authenticity and validity 19  
1.6 A note on transcription 20  
1.7 Conclusion 20

2 The Russian Language Empire 22  
2.1 Imperial Russia as a Language Empire 23  
2.1.1 Timeline 24  
2.2 The Russian Language Empire 24  
2.2.1 Standard Russian 29  
2.2.2 Literacy 32  
2.3 The East Slavic language-dialect continuum 35  
2.4 East Slavic and Contact 38
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.5</td>
<td>Basic linguistic differences in East Slavic</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6</td>
<td>Surzhyk: Ukrainian and Russian</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.1</td>
<td>Some features of Surzhyk</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.2</td>
<td>Anti-Surzhyk, language ideology and literary dialect</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7</td>
<td>Trasjanka: Belarusian and Russian</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7.1</td>
<td>Features of Trasjanka</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8</td>
<td>Conclusion: Translanguaging and language ideologies in the East Slavic zone</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Sociolinguistics and the Reconstruction of Contact Effects</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Theoretical issues in determining contact-induced change</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.1</td>
<td>Multiple causation</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Borrowing and code-mixing</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.1</td>
<td>Entrenchment and nonce borrowings</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.2</td>
<td>Borrowing hierarchies as diagnostics</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Contact and sociolinguistics at the “micro” and “macro” level</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Language shift, diglossia, and “fluent dysfluency”</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.1</td>
<td>Features of diglossia</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.2</td>
<td>Diglossia in documenting change and reconstruction</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.3</td>
<td>Reconstructing a speech community: diglossia vs. language shift</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.4</td>
<td>Congruent lexicalization, interference, and interlanguage</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.5</td>
<td>Odessan Russian</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>The role of sociolinguistics in language contact</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6</td>
<td>Historical sociolinguistics: reconstructing variation</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.1</td>
<td>Social networks</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7</td>
<td>Conclusion</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>Linguistic Reconstruction</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Language Contact and Odessan Russian</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Introduction</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1</td>
<td>Odessan Russian: The historical setting</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Demographics and language contact in Odessa</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>The sociolinguistics of Odessan Russian</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1</td>
<td>Ethnic groups, contact, and social mobility</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Previous linguistic analyses</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5</td>
<td>Evaluating documentation materials for Odessan Russian</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.1</td>
<td>Available documentation: dictionaries</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.2</td>
<td>Literature as documentation</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.3</td>
<td>Available documentation: literary works</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.4</td>
<td>Variation across sources</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.5</td>
<td>Work with native speaker consultants</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6</td>
<td>A brief description of Odessan Russian</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6.1</td>
<td>Phonology</td>
<td>107</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Contents

4.6.2 Lexicon and phraseology ........................................ 112
4.6.3 Derivational morphology and fluent dysfluency ............. 114
4.6.4 Prepositional phrases ........................................... 116
4.6.5 Nominal inflectional morphology ............................... 120
4.6.6 Pronouns ......................................................... 126
4.6.7 Morphosyntax ................................................... 128
4.6.8 Syntax and the Yiddish substrate effect ....................... 130

4.7 Reconstructing social networks .................................... 134

5 Russian Pidgins ...................................................... 149

5.1 Introduction ......................................................... 149
5.2 Classification ....................................................... 150
5.3 Documentation of pidgins ........................................... 154
5.4 Russenorsk ........................................................... 155
   5.4.1 Documentation and reconstruction of Russenorsk .......... 157
   5.4.2 Linguistic structure of Russenorsk ............................ 159
   5.4.3 Reconstructing contact ....................................... 161
   5.4.4 Linguistic data and reconstructing usage .................... 163

5.5 Pidgins in the Chinese-Russian Borderlands .................... 165
   5.5.1 Classification: how many pidgins? ......................... 166

5.6 Kyakhta Pidgin Russian ............................................ 167
   5.6.1 Documentation of Kyakhta Pidgin Russian: Sources ... 169
   5.6.2 Linguistic structure of Kyakhta Pidgin Russian .......... 171
   5.6.3 Social dimensions of Kyakhta Pidgin Russian .............. 177

5.7 Ussuri Pidgin Russian .............................................. 178
   5.7.1 Documentation of Ussuri Pidgin Russian .................... 179
   5.7.2 Linguistic structure of Ussuri Pidgin Russian .......... 182
   5.7.3 Tungusic elements and a native identity ..................... 186

5.8 Linguistic features of pidgins compared ......................... 188

5.9 Social dimensions of pidgins ..................................... 189
5.10 Conclusion .......................................................... 192

III Issues of Representation in Documentation and Reconstruction 193

6 Types of Representation in Written Documentation ............ 194

6.1 Writing and speaking .............................................. 194
6.2 Typology of written text types .................................. 196
   6.2.1 Participant frameworks and audience design .............. 199
   6.2.2 Our corpus .................................................. 204

6.3 Literature as Linguistic Documentation .......................... 206

6.4 The representation of dialect in literature: Literary dialect .... 208
   6.4.1 Linguistic representation in literary dialect ............ 209
   6.4.2 Literary dialect and English ................................ 210

6.5 Literary dialect and Odessan Russian ........................... 212
6.6 Modes of literary dialect ................................................. 213
6.7 Modes of literary dialect in Odessan Russian .................. 218
   6.7.1 Selective reproduction ............................................. 218
   6.7.2 Explicit attribution ................................................. 220
   6.7.3 Verbal transposition ................................................. 222
6.8 Literary dialect and Ussuri Pidgin Russian .................... 226
   6.8.1 Selective reproduction in Arsenyev .......................... 227
   6.8.2 Explicit attribution in Arsenyev ............................... 228
6.9 Conclusion ............................................................... 229

7 Indexicality and Authenticity ........................................... 231
   7.1 Odessan Russian and Pidgin Russian: Sociolinguistically-informed reconstruction ............ 231
       7.1.1 Types of information in sociolinguistic reconstruction ................ 233
       7.1.2 Orders of indexicality in sociolinguistic reconstruction ............... 235
   7.2 Validity and authenticity ............................................ 237
       7.2.1 Validity and the selection of Odessan Russian materials ............... 240
   7.3 The Odessan Russian stereotype .................................... 244
       7.3.1 The enduring nostalgia of Odessa and Odessan Russian ................ 244
       7.3.2 The Jewish diaspora ........................................... 245
       7.3.3 Language attitudes and covert prestige ................................ 249
       7.3.4 The evolution of the Odessan Russian stereotype ...................... 251
   7.4 Conclusion: Lessons for documentation and reconstruction ...................... 263
       7.4.1 Authenticity and indexicality in language documentation .............. 263

A Sources .............................................................................. 266
   A.1 Literary texts .......................................................... 266
   A.2 Journals, travelogues, ethnographic accounts and reports .................. 268
   A.3 Reference works: dictionaries and wordlists .................................. 270
   A.4 Journalism and humor .................................................. 271
   A.5 Legal records ........................................................... 272

B Transcription ........................................................................ 273

Bibliography ............................................................................. 274